



ASSOCIATION DES CONSEILS
EN GESTION LINGUISTIQUE

ASSOCIATION OF LINGUISTIC
SERVICES MANAGERS

7400, boul. Les Galeries d'Anjou, bureau 410 Anjou (Québec) H1M 3M2
Tél. : (514) 355-8001 Téléc. : (514) 355-4159 acgl@spg.qc.ca

Le mot du président

Chers membres,

La journée technologique de mai dernier ainsi que l'AGA tenue le mois suivant ont couronné avec succès l'exercice 2007-2008. Vous trouverez dans le présent Contact les dates des activités prévues au cours de la période de septembre 2008 à juin 2009. Profitez de l'occasion pour inscrire ces activités sur votre calendrier!

Dans les pages du Contact, vous trouverez également le nom des membres qui forment le conseil. Notez qu'un poste est demeuré vacant et nous serions bien aise qu'une personne accepte de se joindre à nous pour nous aider à accomplir nos tâches. Toute personne intéressée par ce poste au sein du conseil n'a qu'à communiquer avec nous.

Nous vous rappelons que le cocktail-réseautage de la rentrée est l'occasion idéale pour les membres de renouer entre eux ainsi que de faire connaître l'ACGL à des collègues d'autres organisations. Lors de votre inscription à cette activité, nous vous demandons de mentionner si vous serez accompagné d'un invité ainsi que de nous en fournir les coordonnées.

Le conseil envisage déjà depuis quelques exercices de mettre sur pied une campagne intensive de recrutement de nouveaux membres ainsi qu'un ou plusieurs programmes de commandite. Cependant, la charge de gestion de l'Association assumée actuellement par les membres du conseil limite grandement leur disponibilité à cet effet. Ceux d'entre vous qui auriez un peu de temps et aimeriez participer à la mise en œuvre de ces projets sont invités à communiquer avec un des membres du conseil.

Au plaisir de vous rencontrer à nouveau!

Le président,

Jean Venne

Le nouveau conseil d'administration de l'ACGL

Le conseil 2008-2009 de l'ACGL est formé des personnes suivantes :

Président :	Jean Venne, TRALEX inc.
Vice-présidente aux communications :	Dominique Bohbot El-Kahel, CDS limitée
Trésorière :	Lise Mayrand, Ogilvy Renaud
Secrétaire :	Chantal Gagnon, Université Concordia
Conseillère aux communications :	Nadia Palau, TELUS
Conseiller/ère à la logistique :	<i>poste à pourvoir</i>

Biographies



Jean Venne – Président

Titulaire d'un baccalauréat ès arts, d'un baccalauréat en administration des affaires (Finance) et de deux certificats en traduction, Jean Venne a travaillé de nombreuses années à titre de gestionnaire pour le compte d'institutions financières et pour son propre compte. Par la suite, il a mis sur pied un cabinet de traduction dont les domaines d'expertise touchent le droit et la finance et les valeurs mobilières. Il est également traducteur agréé (OTTIAQ), membre de l'Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT), membre du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada

(CTTIC), membre du Comité de terminologie de l'ACJT et président du conseil d'administration de l'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL).

Dominique Bohbot-El Kahel – Vice-présidente aux communications

Détentrice d'une maîtrise trilingue et de sciences économiques des universités de France et traductrice agréée, Dominique Bohbot-El Kahel œuvre dans le domaine langagier depuis plus de 18 ans au Québec. Traductrice, rédactrice et réviseure dans le domaine financier, ainsi que pour des organismes à but non lucratif à caractère social et des organisations non gouvernementales humanitaires internationales, elle dirige actuellement les Services linguistiques de La Caisse canadienne de dépôt de valeurs limitée. Membre de l'OTTIAQ, de l'Association canadienne des réviseurs, du Conseil des traducteurs et terminologues du Canada, de la Fédération internationale des traducteurs et de l'American Translators Association, elle apporte son expertise au service du conseil d'administration de l'ACGL depuis deux ans.



Lise Mayrand – Trésorière

Titulaire d'une licence en droit de l'Université de Montréal et membre du Barreau du Québec depuis 1971, Lise Mayrand dirige l'équipe des services linguistiques d'Ogilvy Renault, cabinet d'avocats, depuis 1981. Cette équipe compte, entre autres, douze traducteurs juridiques et cinq avocats-réviseurs et se charge de la traduction de divers documents tant pour les clients du cabinet que pour les besoins internes. Membre de l'ACGL depuis quelques années déjà, elle s'est jointe à son conseil d'administration il y a trois ans.

Chantal Gagnon – Secrétaire

Chantal Gagnon est chargée d'enseignement en traduction au département d'Études françaises de l'Université Concordia, ainsi que directrice du programme coop en traduction de cette même université. En l'an 2000, madame Gagnon a obtenu un diplôme de maîtrise en traductologie de l'Université Concordia et elle termine la rédaction d'une thèse de doctorat à Aston University, au Royaume-Uni. Sa thèse porte sur la traduction des discours politiques au Canada. Chantal Gagnon est membre de l'OTTIAQ depuis peu.



Nadia Palau – Conseillère aux communications

Membre de l'ACGL depuis un an, Nadia Palau œuvre dans le domaine langagier depuis 1990. Titulaire d'un baccalauréat spécialisé en traduction de l'Université de Montréal, elle a commencé son parcours au Service de traduction du gouvernement de l'Ontario où elle a occupé des postes de traductrice et de terminologue. Elle a ensuite passé quelques années aux services linguistiques de la London Life et de la Great-West. Elle est actuellement directrice principale du Service de traduction de TELUS qui compte 27 personnes. Elle a eu l'honneur de recevoir le Mérite du français 2008, langue du travail – catégorie grande entreprise au nom de son équipe qui a présenté le guide terminologique Parlez TELUS à ce concours.

http://www.oqlf.gouv.qc.ca/francisation/bons_coups/telus_20080508.html).

Activités prévues en 2008-2009

Les activités prévues pour l'exercice 2008-2009 s'articuleront autour du thème de **L'équilibre** dans le contexte des défis de l'industrie langagière. Chacune des activités approfondira donc un aspect particulier de la thématique retenue, sans toutefois s'y limiter.

Nous espérons que vous serez nombreux à participer aux activités proposées, car celles-ci représentent une occasion exceptionnelle, non seulement d'explorer divers sujets, mais encore de profiter des expériences et des idées des autres gestionnaires travaillant dans le domaine langagier.

Nous vous invitons donc d'ores et déjà à noter dans votre agenda les dates des activités prévues en 2008-2009.

Programmation 2008-2009

Jeudi 25 septembre 2008	Cocktail-réseautage de la rentrée (5 à 7)
Vendredi 24 octobre 2008	Atelier (demi-journée)
Mercredi 19 novembre 2008	Midi-rencontre
Jeudi 4 décembre 2008	Souper de Noël
Mercredi 18 février 2009	Midi-rencontre
Vendredi 20 mars 2009	Atelier (demi-journée)
Vendredi 1^{er} mai 2009	Journée technologique (journée complète)
Jeudi 18 juin 2009	Assemblée générale annuelle et souper

Bienvenue aux nouveaux membres

Brigitte Braithwaite, Davies, Ward, Philips & Vineberg

Ariane Champoux-Cadoche, Gowing, Lafleur, Henderson

Invitation cocktail-réseautage de la rentrée

Le conseil d'administration a le plaisir de vous inviter à un 5 à 7 pour souligner le lancement officiel des activités de l'exercice 2008-2009. Les membres du conseil seront en outre très heureux de vous y rencontrer et d'être à l'écoute de vos besoins.

Cette rencontre permettra aux membres nouveaux et anciens de nouer ou de renouer des liens de façon détendue dans un cadre agréable. Vous recevrez bien sûr une invitation officielle par courriel pour vous rappeler cette activité, mais il serait bien de l'inscrire dès maintenant à votre agenda.

Date : Le jeudi 25 septembre prochain à compter de 17 h
Endroit : Salon bleu du bar de l'hôtel Delta-Montréal, 475, avenue du Président-Kennedy.

Au plaisir de vous y rencontrer!

Retour sur l'Assemblée générale annuelle du 19 juin dernier

L'Association des conseils en gestion linguistique a tenu son assemblée générale annuelle le 19 juin dernier au restaurant Le Caveau à Montréal. Le conseil sortant a présenté les rapports respectifs du président, de la vice-présidente aux communications, de la trésorière et de la secrétaire qui ont dressé une rétrospective des activités et des résultats financiers pour l'année écoulée. Le rapport annuel a été distribué aux membres présents et a été posté à ceux qui n'ont pu assister à l'AGA. Il est également affiché sur notre site Web au www.lacgl.org.

L'assemblée générale a été suivie d'un cocktail puis d'un souper dans une atmosphère qui favorisait les échanges entre les membres de l'ACGL, chacun y allant de ses suggestions autour de la table. Plusieurs thèmes ont été lancés, comme l'équilibre travail-santé, la créativité, l'équilibre outils technologiques et professionnalisme, la mondialisation, entre autres.

Au lendemain de l'assemblée générale, le conseil d'administration s'est réuni lors de sa journée d'orientation annuelle afin d'ériger les grandes lignes des thèmes retenus et de dresser le calendrier de l'exercice pour la nouvelle année, que vous pouvez consulter dans ce numéro.

En ce début d'exercice, le conseil se penche actuellement sur la situation financière de l'association afin de mieux équilibrer le budget. Diverses mesures sont actuellement à l'étude et seront mises en œuvre incessamment afin de réduire les coûts.

À noter que le poste de conseiller/conseillère à la logistique n'est pas encore comblé et que le conseil d'administration accueillera avec enthousiasme la candidature de l'un ou l'une d'entre vous. Nous vous invitons à communiquer avec l'un des membres du conseil si vous désirez partager avec nous cette expérience enrichissante!

Merci à nos commanditaires

TRALEX Inc., cabinet de traduction en droit, finances et valeurs mobilières, a gracieusement offert le vin lors du souper de l'AGA. Tous nos remerciements!

Si vous désirez commanditer l'une de nos activités à caractère social, nous vous prions de communiquer avec l'un des membres de notre conseil d'administration dont les coordonnées se trouvent sur notre site web www.lacgl.org.